

## 汉英翻译中的不可译性分析

刘媛媛, 李会丰

(兰州理工大学外国语学院, 甘肃兰州 730050)

**摘要:** 翻译的目的决定了在向译文读者传递信息的过程中, 译者必然要忠实地将原文信息传达给译文读者。但语言之间的差异对这一行为提出了极大的挑战, 从而出现了双语翻译中的不可译性。本文从英汉双语翻译过程中的形式不可译性、模糊表达的不可译性以及双语文化等角度, 分析了英汉翻译中的实际困难, 以帮助译者了解实际困难, 改进翻译质量。

**关键词:** 形式不可译性; 模糊表达的不可译性; 文化差异的不可译性

### 1. 引言

翻译行为诞生之初, 人们对翻译的标准问题就争论不休。其根本原因在于, 翻译虽然同写作一样是一种创造性行为, 但译者在翻译过程中不可避免地要受到原语文本的极大制约。而这种制约性也相应的带来了人们对双语翻译中不可译性的大量研究。英语同汉语在语言表达方式、表达习惯以及双语文化上的巨大差异决定了译者在英汉双语翻译中必然面临多种困难。在翻译过程中, 译者必须要在原文的客观制约性和自身的主观能动性之间找到最佳的结合点, 以使译文能够保证在对原文忠实的同时保持一定的可读性。

在翻译过程中, 译者的客观制约性是显而易见的, 这也是翻译不同于一般的文学创作的基本表现方面。从翻译行为一开始, 译者就面临着对原文信息进行编码和解码的双重任务, 因此客观制约性是译者从一开始就不可避免, 这也是翻译过程中最大的困难。在翻译历史中, 关于原文与译文之间关系的研究比比皆是。泰特勒<sup>1</sup>认为译文应该忠实地再现原文的信息, 这种观点在很大程度上等同于中国翻译理论家严复的观点。而德莱顿甚至认为译文应该是原文的衣服或者奴隶。由此可见译文对原文的依赖性。而在英汉翻译中, 双语差异所带来的译者的客观制约性主要体现在以下几个方面: (1) 原文形式上的不可译性; (2) 汉语模糊表达的不可译性; (3) 双语文化差异导致的不可译性。

### 2. 原文形式上的不可译性

英汉双语形式上的差异导致了双语翻译中的困难。汉语主要为意合语, 而英语则基本上为形合语。从音系学的角度来讲, 英语中诸如头韵等音系修辞手段较多。相反, 作为以音调为重要表意方式的汉语, 语调的运用是其重要手段。英语的音韵美无法传递汉语的音调美, 反之亦然。因此, 双语的这种差异在目的语中均无法找到对等的表达方式, 这便造成了双语翻译中的形式上的不可译性。如下例:

The curfew tolls the knell of parting day  
The toiling herd wind slowly o'er the tea  
The ploughman home ward plods his weary day

#### 【作者简介】

刘媛媛, 甘肃兰州人, 兰州理工大学外国语学院讲师; 研究方向: 专门用途英语。

李会丰, 辽宁人, 兰州理工大学外国语学院讲师; 研究方向: 翻译研究。

<sup>1</sup> 《论翻译的原则》, 1790。

And leaves the world to darkness and to me  
 暮钟鸣，昼已暝，  
 牛羊相呼，迂回草径，  
 农人荷锄归，蹒跚而行，  
 他全盘的世界剩给我与黄昏。

从上面的例子我们不难感受到原文的节奏美所勾勒出的庄严凝重的气氛，而这正是诗人试图传递的审美信息。郭沫若先生的译文已经展现出了按照汉语音韵组织语言的极大智慧，但是由于双语形式上的差异，译文很难把原文所表现的气氛再现给读者。因此可以说，作为译者客观制约性的一个方面，双语形式上的差异是造成不可译性的重要原因之一。

### 3. 汉语模糊表达的不可译性

如果说形式上的差异已经构成翻译的重大障碍，那么，非形式上的差异也同样棘手。正如巴斯内特<sup>2</sup>所讲，翻译从本质上讲是一种语际语内的交流行为。文化上的差异必然会带来语言表达上的极大不同，而这种不同又会引起翻译中的障碍。意合的汉语非常重视通过模糊的语言表达方式给读者留下比较大的想象空间。相反，形合的英语则重视语言中的句法结构合形式标记所带来的形式上的完整性。因此英汉翻译中，汉语的模糊表达必然会构成另外一种障碍。译者克服这一障碍的努力可能会带来两种后果：一方面是模糊对等所带来的语言表达不清，另一方面是原文的模糊语言之美受到了极大的破坏，因为译者试图用准确的语言来代替原文的模糊表达。这种非形式上的差异构成了翻译中的另外一种客观制约性。如下例所示：

曲曲折折的荷塘上面，弥望的是田田的叶子。叶子出水很高，像亭亭的舞女的裙。层层的叶子中间，零星地点缀些白花，有袅娜地开着的，有羞涩地打着朵的；正如一粒粒的明珠，又如碧天里的星星，又如刚出浴的美人。微风过处，送来缕缕清香，仿佛远处高楼上渺茫的歌声似的。

（《荷塘月色》，朱自清）

All over this winding stretch of water, what meets the eye is a silken field of leaves, reaching rather high above the surface, like the skirts of dancing girls in all their grace. Here and there, layers of leaves are dotted with white lotus blossoms, some in demure bloom, others in shy bud, like scattering pearls, or twinkling stars, or beauties just out of bath. A breeze stirs, sending over breaths of fragrance, like faint singing drifting from a distant building.

(YANG and Gladys YANG)

诚然，上面的汉语语段的英文翻译能够运用地道的英语表达方式向译文读者传递原文的信息，实属上乘之作。但由于英汉双语的差异，原文的意境美在译文中消失殆尽。因为英语的逻辑性和形合属性几乎没有为模糊表达和读者的想象力留下空间。上面的汉语语段中虽然只描述了两个具体形象，但中文读者却能够感受到展现在面前的美景。在其英文翻译中，为了传递原语的信息以及迎合英语的语言表达的习惯，杨宪益将这些抽象形象大多转换成了具体意象。这样做的结果就是译文读者能够把握原文的信息，却体会不到原文读者所体会到的美感。由此可见，非形式上的差异能够构成双语翻译中的又一大障碍。

### 4. 双语文化差异导致的不可译性

正如巴斯内特<sup>2</sup>所讲，翻译不仅仅是一种语言行为，更是一种文化行为，因为语言本身就是文化的一部分。其结果是，文化上的差异可能会带来双语翻译中不可逾越的鸿沟。正如奈达将翻译的目的归结为把原语读者对原文的感受转化成译文读者对译文的感受。下面的例子可以说明，虽然含义得到了忠实的传达，原文的文化因素却被遗漏。

<sup>2</sup> 《翻译研究》，1991。

渭城朝雨邑轻尘，No dust is raised on the road wet with morning rain;  
客舍青青柳色新。The willows by the hotel look so fresh and green.  
劝君更尽一杯酒，I invite you to drink a cup of wine again,  
西出阳关无故人。West of the Sunny Pass no more friends will be seen.

“柳”在汉语中经常被用来表示人们对行将离别之人的不舍之情因为汉语中的“柳”与“留”谐音。因此，虽然英语中的“willow”同汉语中的“柳”具有相同的含义，后者却有前者所无法准确表达的内涵，因为汉语的“柳”具有英语语境下的“willow”所不具备的深刻的情感内涵。因此，文化上的差异性译者不得不考虑的却又很难解决的另一个翻译中的棘手问题，从而构成了英汉翻译中的另外一个不可译性因素。

## 5. 结 语

以上所分析的几种因素，是导致英汉翻译中译者的客观制约性的几个基本因素。除此之外，译者还要受到诸多其它常见因素的制约和影响，比如原语和目的语在语义、语法和习语表达法上的差异。此外，原文读者和译文读者在时间和空间审美上的不同，也会带来对译文质量评判方面的影响。但正是这些挑战和不同语言的人们之间相互理解和交流的渴望，才使得一代又一代的翻译工作者对所从事工作极大的热爱，才有了翻译理论和实践的不断进步和发展。

参考文献：

- 傅仲选. 实用翻译美学[M]. 上海：上海外语教育出版社，1993.  
刘宓庆. 当代翻译理论[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1999.  
刘宓庆. 翻译美学导论[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2005.  
许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1984.  
周志培. 英汉对比与翻译中的转换[M]. 上海：华东理工大学出版社，2003.

## The analysis of untranslatibility between Chinese-English translation

*LIU Yuan-yuan, LI Hui-feng*

**Abstract:** The purpose of translation is to faithfully convey the information of the source language texts to target language readers. But the differences between languages lead to the challenge that translators must confront, and consequently the untranslatibility between languages. The present paper is to analyze the untranslatibility between Chinese and English caused by formal ingredients, fuzzy expressions and cultural differences, hoping to help translators realize the difficulties of translation and improve its quality.

**Key words:** formal untranslatibility; untranslatibility from fuzzy expression; untranslatibility from cultural differences

(Edited by Stella, Jim and Max)